

## СТРАТЕГИЯ КОМПРЕССИИ В ПРОЦЕССЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Мыслительная область выступает той сферой, в которой проявляется принцип экономии в деятельности человека. Поэтому закономерным является стремление человека к минимальным затратам во всех сферах деятельности, в первую очередь, речевой.

В теории и практике перевода принцип экономии в языке наиболее ярко проявляется в компрессии. А. Ф. Ширяев определяет речевую компрессию следующим образом: «Способ уменьшения объема сообщения без нанесения существенного ущерба выполнению задачи, которую ставит перед собой говорящий, называется компрессией (речевой компрессией)».

Вслед за Г. В. Черновым, В. М. Илюхин предлагает достаточно компактную классификацию, выделяя всего четыре вида компрессии по способу ее осуществления:

1) слоговую (выбор более краткого слова): *to take pride – гордиться, кроме того – also*;

2) синтаксическую (выбор более краткой конструкции):

*I don't think there was a solution that would have provided the British with a way of avoiding the war.* – Поэтому я не вижу, что у Британии был выбор и возможность избежать войны (преобразование придаточного подлежащего в дополнение);

3) лексическую (выражение мысли меньшим числом слов):

*But now, as then, we know, deep down, that it is the right thing to do.* – Но теперь, как и тогда, в глубине души мы знаем, что это правильно;

4) семантическую (сокращение повторяемости избыточных слов):

*So by having an elevator, a sort of a car skate, that's on an elevator you can integrate the entrance and exits to the tunnel network just by using two parking spaces.* – С помощью лифта, своего рода скользящей плоскости для машины, можно объединить въезд в туннельную сеть и выезд из неё, используя только два парковочных места (опущение повторяющегося слова *elevator*).

Таким образом, стратегия компрессии активно используется в переводческой деятельности. Она позволяет не только экономить время переводчика, но и помогает аудитории лучше понять мысль оратора.